

ПЕРЕВОДЫ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Из Гёте

Лесной царь

Кто мчит н коне, к к стрел , в тёмной мгле,
А ночь стелет б рх т по стылой земле...
Ездок нежно держит мл денц в рук х,
Чтоб стр х р створился и холод иссяк...

– Что ст ло с лицом, мой сынок дорогой?
– Смотри, не лесной ли т м ц рь з тобой?
Корон к к ночь и к к снег бород .
– То звёзды тум н опустили сюд ...

– О мил я детк , иди же ко мне,
Есть много з б в в моей дивной стр не,
Пестреют цветы т м н жёлтом песке,
Где м ть-королев ц рит вд леке...

– Ты слыш л, отец дорогой, к к сейч с
Н м лес король что-то шепчет для н с...
– Спокоен, сынок, будь, не бойся, не пл чь,
То ветер по ветк м отпр вился вск чь...

– Чудесный мл денец, идёшь ты со мной?
Прелестницы-дочки т м ждут под луной,
Мои королевны з жд лись тебя,
Они будут петь, усыпляя, любя.

– Отец мой родимый, туд посмотри,
Т м кто-то взыв ет меня для игры.
– Д нет же, сыночек, в ночной тишине
Кудрявые ивы шурш т в вышине.

– О м льчик прекр сный, к к мил обр з твой,
Хоть ты и не хочешь, всё ж будешь мой!
– Сп си, мой родимый, ц рь схв тит меня –
Н прыгся мл денец, з стыв, к к струн ...

Отец вд ль стрелой что есть силы летит,
В рук х его бедный сыночек молчит.
Во двор, исстр д вшись, отец приск к л,
А сын его мёртвый уже не дыш л...

Из Гейне

Где?

Где, мятущийся бродяг ,
Я смиренье обрету?
Иль под п льмой, к к бедняг ,
Или в Рейне сон н йду?

Буду, может, н чужбине
В синих д лях погребён,

Иль в песке мне быть отныне
Средь глубин и средь времён?

Будь что будет, я уверен,
В шуме волн и в тишине
Уп дёт звезд н берег
Помин льн я ко мне...

ПЕРЕВОДЫ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Из Жоашена дю Белле

Когда я не люблю, ни слов мной о стр сти,
А коль не зн ю стр сти, молчу о кр соте,
Когда несч стлив я, о р досте з буду,
Когда з деты чувств , о нежности молчу.

Когда я огорчён, о сч стье и не вспомню,
А коль вл дею вл стью, о почестях молчу,
О дружбе промолчу, коль вижу безуч стье,
О здр вии молчу я, когда не отдохну.

З буду короля, коль нет столицы рядом,
Про Фр нцию з буду, когда з рубежом.
Не вспомню я про честь, которую не вижу,
А если денег нет, о золоте молчу...

Гордыня если рядом, доблести не вижу,
Священник коль со мною, о зн ниях молчу...

Из Жоашена дю Белле

Песня сеятеля пшеницы

В м, гости дорогие,
Летающие, бл гие,
Гл ш т и весны,
Поющим звонким м ем,
Порх ющим н д кр ем,
Что свежести полны!

Цветущие узоры,
М лышки мои флёры,
Букет прекр сных роз,

Чудесных, бело-чистых,
И кр сных, и душистых,
В корзинке, в к плях рос

Принёс в м, ш ловливым,
Крыл тым и игривым,
Сегодня вешним днём,
С ветр ми что есть силы
Зерно мы р зносили
Под солнечным огнём...

Из Микаэля Ангелиса (Канада)

Маленький кораблик

Н волне мой кор блик средь ск л,
Он убежище в бурю иск л,
Только п рус порв л ур г н,
Стойким будь, верный мой ст рик н!!!

Сломанная ветка

Слом нн я ветк , ветк н весу,
К к монисто, листья в п мяти несу,
Золот доб вит осени гл мур,
Листьями сухими кружит ton amour.

Золотой листочек

Тишины н пившись,
Золотой листок,
С ветром н кружившись,
Умир л у ног...

Ты всегда моя

Не отд м я тебя никому, никому...
Ты в р дости мне и в горе – мне одному,
Ты моя н всегд , н всегд – лишь моя,
Слышу, ветер приносит слов : «Я твоя...»

На спящем озере

Под слоem тишины
Уснуло тихо озеро,
Не слышно и волны
В зерк льно-стылой просини.

Из Хизри Дидойского

Зауре Качалайской

О, к к изящн девушк моя,
Притягив ет хрупкой в зой взоры.
Божественных мелодий не т я,
Звенит хруст ль, по золоту узоры...

Ты светишь мне дорогу, к к фон рь
Из тонкого кит йского ф рфор ,
Что сл вится и ныне, к к и вст рь.
Глянь н меня, божественн я Флор !

К к будто свет вдохнул в тебя Алл х,
Ты – нежный шлейф индийского шифон ,
Из стр н р бских сл дкий ч м сд к
Несёшь и н сл жденье, и истому.

Ты, к к н троне вышитый ковёр,
Взывает йной чудной р бески,
Отпр вь письмо, з тей в нём р зговор,
З жги лучом монеты и подвески.

Тебя з жд лся в С г де шуг,
С п ндуrom верным, по гор м кочуя,
Ляг ш лью тонкорунною, прошу,
И обл ком пльви ко мне, молю я...

Подобн л ни робк я моя,
Пошли посл с ответом тёмной ночью,
«З ир » – шепчут горные кр я,
И звёзды Бог выкл дыв ет в строчки...